

Татьяна Попова

Слово о странничестве Иоанна Лествичника (текст и комментарий)

В одной из богато иллюстрированных ватиканских греческих рукописей Лествицы Иоанна Синайского (Vatic. Bibl. Apost., cod. gr. 394), датируемой XI веком, есть две потрясающие миниатюры: одна из них (л. 12 об.) изображает монаха, расстающегося с родителями, друзьями и братьями¹, вторая (л. 17 об.) — монаха рядом с родителями, ангелами и переодетыми в мучеников демонами². Обе миниатюры созданы по мотивам третьей «степени» Лествицы, имеющей в славянских рукописях название *О странничестве*.

Ниже предлагается опыт прочтения текста *Слова о странничестве* по древнейшей славянской рукописи *Лествицы* (XII в.), хранящейся в Румянцевском собрании Отдела рукописей Российской государственной библиотеки под № 198³ в сопоставлении с оригинальным греческим текстом, изданным П. Тревизаном⁴. В списке представлен древнеболгарский перевод *Лествицы*, связанный с Преславской культурной традицией⁵. Более поздний перевод *Лествицы* сохранился в подавляющем большинстве славянских списков, в том числе и в недавно опубликованном Успенском списке Великих Миней четых митрополита Макария⁶. Степень 3 в названном издании занимает около 14 столбцов рукописи, с 846d, 14

1 Лазарев В. Н. *История византийской живописи*. Т. I. Текст. М., 1947. Табл. XXXIVa.

2 Лазарев В. Н. *История византийской живописи*. Т. II. Атлас. М., 1948. Табл. 142в.

3 Все примеры ниже даются по этой рукописи с указанием номеров листов и строк. Текст расположен на листе в 2 столбца, поэтому буквы а и б обозначают лицевую сторону листа, в и г — оборотную. Знаки | (|) обозначают границу строки (столбца).

4 S. Giovanni Climaco *Scala paradisi*. Testo con introduzione, versione e note del Sac. Pietro Trevisan. Corona patrum Salesiana. Series graeca. Vol. VIII. Torino, 1941. Греческая рукопись, положенная в основу этого издания, представляет собой очень близкую версию греческого текста, послужившего оригиналом для древнеболгарского перевода Лествицы, представленного в публикуемой рукописи. В этом легко можно убедиться, сравнив греческий и славянский тексты, для этого они расположены синоптически.

5 См.: Василева Н. «Лествицата» и преславската редакция на старобългарския книжовен език. *Преславска книжовна школа*. Т. 6. София, 2002. С. 165–175.

6 *Die grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij (Великие Минеи Четых)*. *Uspenskij spisok (Успенский список)*. Bd. 3. 26. — 31. März. Herausgegeben unter der Leitung von Eckhard Weiher. *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. T. XLV. Weiher — Freiburg i Br., 2001, 1667–1891.

по 849а, 21⁷. Текст древнеболгарского перевода *Слова о странничестве* публикуется впервые.

Композиционно *Слово* венчает вступительную часть текста памятника — как верно и образно заметил Х. Балль, первые три степени *Лествицы* посвящены «бегству из Египта», под которым понимается «область демонов», мрачное «царство мёртвых»⁸.

Представим вкратце содержание *Слова*, попутно высказав некоторые наблюдения над идейно-художественными особенностями.

Вначале Лествичник очень чётко объясняет суть понятий *странничество* (17в, 15 — 17г, 14; 18а, 15–18) и *странник* (18а, 22 — 18б, 3; 19в, 13–17). Исследователи отмечают, что Иоанн Синайский (вслед за Диадехом Фотикийским) мастер давать дефиниции⁹ — как логические, так и индуктивные, метафорические, аллюзивные¹⁰. Отличительной особенностью стиля Лествичника является давать (особенно часто в начале *Слов*) чёткие трёхчастные логические дефиниции с определяемым, связкой и определяющим, повторяя по нескольку раз определяемое понятие и тем самым описывая его с разных сторон, например, Ξενιτεία ἐστὶ κατάλειψις ἀνεπίστροφος πάντων τῶν ἐν τῇ πατρίδι <...> Ξενιτεία ἐστὶν ἀπαρρησίαστος ἦθος ... Страньничѹство ѣсть·| оставление невъзвратнѹ· всѣхъ иже въ | оѵинѣ <...> страньничѹство есть без дързовалнннй ѳвѹгаи ... 17в, 15 — 17г, 1.

Излюбленным средством создания художественной выразительности у Лествичника является антитеза: с одной стороны — Господь, с другой — отец, мать, родные, друзья, братья, близкие, т. е. *мир*. Нельзя одновременно любить то и другое, как нельзя одновременно служить двум господам (20а, 21 — 20б, 1) и как нельзя одним глазом смотреть на небо, другим — на землю¹¹ (21а, 21 — 21б, 2).

Антитеза *Господь* — *мирские* представляет другой, более широкий, контраст, *духовное* — *плотское*, выраженный образными метафорическими дефинициями¹²: *матерью* инока пусть будет *умиление*, *отцом* — тот, кто поможет справиться с грехами (т. е. наставник, игумен в монастыре), *женой* — *память смерти*, *детьми* — *сердечные воздыхания*, *братом* — *сотрудник*, *друзьями* — *небесные силы*, *рабом* — *собственное тело* (19г, 16 — 20а, 14).

7 Там же. С. 1689–1697.

8 Ball H. *Byzantinisches Christentum. Drei Heiligenleben*. München, 1931. S. 24–25.

9 Богдановић Д. *Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности*. Београд, 1968. С. 156.

10 См. об этом: Верещагин Е. М. Дефиниции и классификации в Лествице Иоанна Схоластика: радостная встреча науки и искусства. Верещагин Е. М. *Христианская книжность Древней Руси*. М., 1996. С. 71–83.

11 Эта мысль заимствована Лествичником у аввы Исаяи (см.: Богдановић Д. *Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности*. Београд, 1968. С. 156.).

12 Верещагин Е. М. Дефиниции и классификации в Лествице Иоанна Схоластика: радостная встреча науки и искусства. Верещагин Е. М. *Христианская книжность Древней Руси*. М., 1996. С. 78–79.

Желающего уйти в монастырь родные будут всячески удерживать в *миру*: уговаривая остаться, они будут над ним много плакать, *кружа* подобно рою *пчёл* или ос (20в, 4–5) и обещая делать для него только то, что он любит (20в, 12–15), однако будущий монах должен быть непреклонен в своём решении оставить *мир* и стать *странником*, поскольку промедление в начале этого пути не просто опасно, но губительно (20б, 16–21). Особенно вредно пристрастие к кому-либо одному из числа родных и близких (21а, 14–21). Лествичник очень строг: он категорически требует от принявшего решение стать *странником* раз и навсегда отказаться от родителей и близких, не обращая внимания на их слёзы и уговоры (20б, 21 — 20в, 3), и при этом не медлить и никого не ждать (18б, 3–16). На протяжении всего *Слова* Лествичник настойчиво повторяет одну и ту же мысль: отрешемся от мира ни в коем случае нельзя возвращаться назад, ибо возвращение губительно для души (19б, 6–15). После *отшествя* монах не должен общаться ни с кем из мирских (21б, 20 — 21в, 6).

В качестве примеров *Великих странников* Лествичник приводит праотца Авраама (20г, 11 — 21а, 3) и самого Иисуса (19г, 1–16; 21а, 7–11).

Цель сочинения Лествичника не теоретическая, а практическая: «дать руководство в прохождении духовной жизни монашеской»¹³; во многих стихах Иоанн даёт конкретные советы *новоначальным*: например, в каких местах следует поселиться *по отхождению от мира* (20в, 19 — 20г, 2) или как следует себя вести начинающему монаху (20г, 4–8).

Выбравший для себя путь *странничества* становится *воином* на поле *духовной брани*, и ему предстоит *сражаться* с многочисленными врагами — *бесами*. Они *невидимы, хитры, льстивы, сластолюбивы, праздно*. Они *искушают* будущего инока. Первое искушение — это советы не *отлучаться от мирских* и не удерживать себя при виде *женского пола* (18г, 13–20). Второе искушение — это *вложение помысла* через некоторое время после отречения вновь вернуться в *мир* в качестве *учителя* и *спасителя душ* других (19а, 7–12), при этом исключительный случай являет собой Моисей, но он был послан *на спасение единоплеменного народа* самим Богом (19в, 1–4).

Особенно сильны *враги* в то время, когда инок спит или предаётся *мечте*. О хитростях *бесов* против спящих или *мечтающих* иноков повествует стих 14. В большинстве греческих и славянских рукописей этот стих имеет особое название (Περὶ ἐνυπνίων ἀκολουθοῦντων εἰσαγωγικοῦς *О снах, бывающих новоначальным*) и таким образом разделяет *Слово* о странничестве на две самостоятельные статьи. (В связи с этим любопытна приписка, которую оставил на полях рукописи НБС 93¹⁴ (л. 18) её писец, не понявший, почему заголовок помещается не в начале, а в середине *Слова*: после заголовка второй части *Слова* он заметил: сего не

13 Зарин С. М. Иоанн Лествичник. *Христианство*: Энциклопедический словарь: В 3 т. Т. I: А–К / Ред. колл.: С. С. Аверинцев (гл. ред.) и др. М., 1993. С. 629.

14 Рукопись сербского (рашского) письма, середины XIV в., хранится в Белграде, в Рукописном собрании Народной библиотеки Сербии.

Іразумѣхъ не іес<тъ> начело нь въ срѣд<ѣ>¹⁵). В тексте стиха 14 Лествичник, как обычно в своих рассуждениях о каком-либо предмете, даёт очень чёткую и ёмкую логическую дефиницию сна (21г, 13–15) и три дефиниции мечты (21г, 15–22) и объясняет, почему свои размышления на эту тему он помещает именно в этом месте своей книги (21г, 2–12; 21г, 22 — 22а, 4). Далее автор раскрывает коварства врагов. Именно бесы посылают новоначальным инокам сновидения о их родных, находящихся в несчастье или умирающих (22а, 9–15). При этом бесы во снах могут выступать в виде пророков (22а, 19–21) или даже Ангелов и святых мучеников (22в, 1–4). Предсказаниям этих «пророков» верить нельзя (22б, 8–13), ибо будущего они не знают (22б, 18–20). Лествичник советует инокам, как можно во сне отличить бесов от Ангелов: настоящие Ангелы представляют спящим инокам муки и Страшный суд (22г, 1–2), и верить нужно именно таким сновидениям (22г, 3).

Как и все Слова Лествицы, Слово о странничестве заканчивается кратким выразительным резюме, в котором вновь подчёркивается необходимость следовать избранному пути, невзирая ни на что.

Не позднее чем со второй половины XV в. некоторые отрывки из Слова о странничестве приобрели самостоятельную ценность и стали встречаться отдельно от текста памятника в славянских рукописных сборниках. Так, например, выписка из стихов 10 и 11 (От Странничествуяи есть незабытна плача желатель или делатель ... до ... отбегаи яко раны от грехопаданных мест плоду убо не суцу не часто похоцем) была включена в сборник К.-Б. 22/1099¹⁶ (л. 441) писцами Кирилло-Белозерского монастыря¹⁷. Стих 14 (О сновидениях) входит в состав Епарх. 357¹⁸ — аскетического сборника, созданного в Иосифо-Волоколамском монастыре¹⁹. Вместе с некоторыми другими выборочными главами Лествицы Слово о странничестве входит в состав НБКМ 1046²⁰.

Назовём некоторые наиболее яркие особенности языка и стиля памятника, нашедшие отражение в тексте Слова. Одним из самых важных изобразительно-выразительных средств представляются повторы. Особенно часто Лествичник ис-

15 См.: Штавланин-Ђорђевић Љ., Гроздановић-Пајић М., Цернић Ј. Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије. Књига прва. Опис јужнословенских ћирилских рукописа. Том II. Београд, 1986. С. 189.

16 Рукопись русская, 1450–1470-е гг., хранится в Санкт-Петербурге, в Кирилло-Белозерском собрании Российской Национальной библиотеки.

17 См.: Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35 (Рукописное наследие Древней Руси). С. 98.

18 Рукопись русского письма, третьей четверти и конца XV в., хранится в Москве, в Епархиальном собрании Государственного Исторического музея. Один из писцов рукописи — Иосиф Волоцкий (Санин).

19 См.: Описание рукописей Иосифо-Волоколамского монастыря из Епархиального собрания ГИМ. Сост.: Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина, И. В. Поздеева. Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь. Л., 1991. С. 370.

20 Рукопись сербского (ресавского) письма, второй четверти XV в., хранится в Софии, в Народной библиотеке Кирилла и Мефодия, см. о ней: Стоянов М., Кодов Х. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. Том III. София, 1964. С. 296–297.

С одной стороны, текст *Лествицы* тяготеет к научному стилю (в ней много рассуждений, дефиниций, объяснений, логических построений, классификаций и под.), с другой стороны, — это высокая поэзия, выражающаяся в многочисленных метафорах (ἐν τῷ λυμένι συναχθέντα καλῶς, ἐν τῷ πελάγει κακῶς скорπίσωσι²¹ иже въ завѣтрий събрана добръ· въ | ширыни злѣ распылютъ 19б, 1–4), сравнениях (Ἀπόφευγε ὡς ἀπὸ μάστιγος, τοὺς τῶν πτωμάτων τόπους ѡβѣгай а́кы ранѣ | грѣховныхъ мѣсть 18г, 8–9), олицетворениях (Αἰ <...> καρδίαι <...> οὐκ ἐθεάσαντο срца <...> не оузрѣша 19б, 13–15), гиперболах (αἰωνίως μέλλεις δακρῦειν вѣвѣнѣ хоцещи плакаѣти 20в, 2–3) и т. д.

Большим мастерством отличается и первый перевод *Лествицы* на славянский язык, выполненный в Болгарии в начале или в первой половине X века. Переводчик не просто тонко чувствует особенности стиля *Лествицы* и старается передать всё «сладкогласие византийской поэтики», но иногда добавляет в текст перевода свои риторические средства, в результате чего в ряде случаев перевод оказывается богаче и выразительнее, чем оригинал. По предварительным наблюдениям, можно говорить, по крайней мере, о двух ярких особенностях переводческой манеры: наполнение текста перевода гомеотелевтами и этимологическими фигурами. Например, противопоставляя *родителей* и *Бога*, Лествичник замечает, что *родители* часто, любя своих детей, губят их и подвергают муке: ἠγάπησαν, ἀπόλεσαν καὶ τῇ κολάσει παρέδοκαν любиста погоуѣвиста· и муцѣ предаѣста 19в, 11–13. При отсутствии в оригинальном тексте намёков на рифму в переводе налицо присутствуют гомеотелевты. Ещё более яркий пример превосходства перевода над оригиналом наблюдаем в следующем фрагменте: Λάρυξ μὲν γὰρ βρώματα διακρίνει, ἀκοή δὲ νοήματα διαγινώσκει грътань бо брашна рацоужаеть· слоухъ же | разоумы· разоумѣваеть 21в, 16–19. В результате перевода νοήματα как разоумы и διαγινώσκει как разоумѣваеть в славянском тексте рождаются этимологическая фигура и гомеотелевт, за счёт чего перевод оказывается более экспрессивным.

В тексте рукописи, отрывок из которой публикуется ниже, обнаруживается много примеров, доказывающих, что древнеболгарский переводчик проявляет не только большое мастерство и чуткость в передаче греческого текста, но и собственный поэтический дар. В связи с этим оценка древнеболгарского перевода *Лествицы* как «тёмного», «маловразумительного» и «во многих местах совсем неверного»²² или как «неумелого»²³ представляется неверной и неприемлемой. На наш взгляд, «темнота» и «маловразумительность» перевода (в некоторых местах текста) объясняется деятельностью не переводчика, а переписчика (переписчиков). Так, например, представляется, что в результате писцовой ошибки

21 Лествичник вообще очень часто противопоставляет волнующуюся *пучину* (т. е. суетный мир) тихому *пристанцу* (т. е. жизни в монашеской обители).

22 Горский А. В., Невоструев К. И. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки*. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859. С. 203, 204.

23 Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам. XX. Среднеболгарский список *Лествицы* XIV в. *ИОРЯС*. Т. IV (2). СПб., 1899. С. 472.

(написания прихвалити вместо прихватити) славянский перевод приобрёл «темноту» в таком контексте: ἐπὶ τὸν κόσμον ἡμᾶς ἐπισπάσασθαι <...> τελείως ἀποψυχρῶσαι въ миръ | насъ прихвалити <...> до коньца оустоудиѣти. Во фрагменте πολλοὺς ἐν Αἰγύπτου τοὺς κινδύνους, ἤγουν ἐν τῷ κόσμῳ τοὺς σκοτασμούς, ἔσχηκε мъногы въ егуптѣ релкъше въ мироу тъмынѣмъ имѣ 19в, 5–7 утрачены оба прямых объекта (τοὺς κινδύνους, τοὺς σκοτασμούς) и введено определение *тёмный* к слову *мир*, и в результате смысл текста (*беды в Египте* сравниваются с *потемнениями в миру*), выразительность которого усилена за счёт параллелизма, в рукописи древнеболгарского перевода оказался непонятен. В публикуемом ниже отрывке написания, представляющиеся ошибочными, отмечены в подстрочном аппарате словами «Так в рукописи».

Степень 3. О странничестве

ΛΟΓΟΣ Γ' Περί ξενιτείας.	17в, 14 о странничествѣ:
<p>10. – Ξενιτεία ἐστὶ κατάλειψις ἀνεπίστρο ος πάντων τῶν ἐν τῆ πατρίδι, πρὶς τὴν τῆς εὐσεβείας σκοπὸν ἡμῖν ἀντιπραττόντων. Ξενιτεία ἐστὶν ἀπαρρησίαστον ἦθος, ἄγνωστος σο ἰα, ἀδημοσίευτος σύνεσις· ἀπόκρυ ος βίος, ἀθεώρητος σκόπος, ἀ ανῆς λογισμός· εὐτελείας ὄρεξις, στενοχωρίας ἐπιθυμία, πόθου θείου ὑπόθεσις· ἔρωτος πλήθος, κενοδοξίας ἄρνησις, σιωπῆς βυθός. – Πέ υκε πως</p>	<p>10. Странничество²⁴ ἐστὶ· оставление невъзвратно· всѣхъ иже въ оѣинѣ намъ· противоу доброуѣстьномуу разоумоу противацимѣ са· странничѣство ἐστὶ 17г без дързовалниѣ ὀбыѣай²⁵· невѣдома прѣмѣрсть· необлиѣаемъ съмысль· съкровно житиѣ· невидомъ разоумъ· безвѣстынъ помысль· хоудостѣ²⁶ желаниѣ· сътоужанѣна похоть· лобъве бѣла разоумъ· и желанѣна мънѣжъство· тъщеславиа ѡвѣрженѣ· мълѣнанио²⁷· глѡубѣна· ἐστὶ ὄυβο нѣкако· </p>

24 Первая буква представляет собой инициал высотой в 7 строк.

25 Так в рукописи: ὀбыѣай.

26 Так в рукописи (хоудостѣ?).

27 Так в рукописи: мълѣнанио.

ἀνυπονόητος· πολλοὶ,
 συσσωσαι πειραθέντες
 ραθύμους καὶ ὀκνηροὺς,
 συναπάλοντο,
 τοῦ πυρὸς τῷ χρόνῳ
 ἀποσβεσθέντος.
 Δεξάμενος φλόγα, τρέχε·
 οὐ γὰρ γινώσκεις
 τὸ πότε σβέννυται,
 καὶ ἐν σκοτίᾳ σε καταλήψει.
 Ἄλλους μὲν σώσαι
 οὐ πάντες ἀπαιτούμεθα·
 ἥσιν γὰρ ὁ θεὸς Ἀπόστολος·
 «Ἄρα οὖν ἕκαστος, ἡμῶν
 ἀδελοὶ, περὶ ἑαυτοῦ λόγον
 δώσει τῷ Θεῷ». Καὶ π·λιν·
 «Ὁ διδάσκων (φησὶν) ἕτερον,
 σεαυτὸν οὐ διδάσκεις»;
 ὡσπερ ἔλεγε·
 Περὶ ἄλλων μὲν οὐκ οἶδα·
 ἑαυτοὺς δὲ πάντες πάντως.
 11. – Ξενιτεύων, ἄσ ἀλί ου
 τὸν γυρευτὴν καὶ ἰλήδονον
 δαίμονα· ἡ γὰρ ξενιτεία
 ἄ ορμὴν αὐτῷ δίδωσι.
 Καλὴ ἡ ἀπροσπάθεια·
 ταύτης δὲ ξενιτεία μήτηρ.
 Ὁ ξενιτεύσας
 διὰ τὸν Κύριον,
 οὐκ ἔτι σχέσεις ἔσχηκεν,
 ἵνα μὴ ἀνῆ
 διὰ πάθη πλαζόμενος.
 – Ὁ κόσμου ξενιτεύων,

не ожидает³³. мѣнѡзи ѡυβο
 с̄п̄сти окѡсивыше са·
 лѣнивыа | и требыа
 съ ними погѣыоша·
 огноу времеѣньмъ
 ѡугасъшоу·
 прїимъ пламы тыци·
 не | во вѣси
 коли ѡугасаеѣтъ·
 и въ тѣмѣ та осТаливѣ³⁴.
 ины ѡυβο с̄п̄сти |
 не в̄си възискаимъ·|
 р̄е во бж̄ствныи ап̄ль |
 да-у`бо³⁵ къждо насъ
 б̄рае· о собѣ слово
 дастъ³⁶·| пакы
 ѡуцаи р̄е иногѡ·|
 себе ли не ѡучиши³⁷.
 18в іакоиже гл̄аше·
 о инѣхъ ѡυбо не вѣдѣ³⁸.
 сами же са·| в̄си в̄сако·
 11. стран̄ноу|а· блоуди са
 ходыца·| и сластолюбиваго
 вѣса· стран̄ничѣство б̄ |
 виноу ёмоу даеТ·ь·
 доьро вѣстрастие·
 томѡ | же стран̄ничѣство | м̄ти·
 стран̄нь съТво|ривыи са
 га ради·
 ѡυ|же любѡви не имать·|
 да са не явить³⁹
 вредѡвъ ради скытаа са·|
 иже ѡ мира въстран̄ивѣ са·

33 Ср.: Лк 12, 39.

34 Ср.: Ин 12, 35.

35 В рукописи буква а переходит в у, сверху над у стоят две косые черты, наклонённые вправо.

36 См.: Рим 14, 12.

37 См.: Рим 2, 21.

38 Так в рукописи: вѣдѣ.

39 Так в рукописи (явить?).

μηκέτι κόσμου προσψαύσης·
 πε ὑκασι γὰρ τὰ πάθη
 ἰλεπίστρο α εἶναι.
 – Ἐξορίεται ἀκουσίως Ε α
 τοῦ παραδείσου· καὶ μοναχὸς
 ἔκουσίως τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος.
 Ἦ μὲν γὰρ πάλιν
 τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς
 ἐπιθυμεῖν ἐμελλεν·
 ὁ δὲ κίνδυνον
 ἐκ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν
 πάντως ὑφίστατο.
 Ἀπό ευγε ὡς ἀπὸ μάστιγος,
 τοὺς τῶν πτωμάτων τόπους.
 Καρποῦ γὰρ μὴ παρόντος,
 οὐ συνεχῶς ὀρεγόμεθα.
 Μηδὲ οὗτος ὁ τρόπος
 καὶ δόλος τῶν κλεπτῶν
 λανθανέτω σε·
 ὑποβάλλουσι γὰρ ἡμῖν
 τῶν κοσμικῶν μὴ χωρὶ εσθαι,
 πολὺν τὸν μισθὸν ἡμᾶς
 λέγοντες κομί εσθαι, εἴπερ
 ὀρώντες τὸ θῆλυ,
 ἑαυτῶν κρατήσωμεν.
 Οἷςτισιν οὐ πείθεσθαι δεῖ,
 μᾶλλον δὲ τοῦναντίον ποιεῖν.
 – Ὅταν τῶν οἰκείων ἡμῶν
 ἐπὶ χρόνον, ἢ χρόνους
 ἀναχωρήσαντες μικρὰν
 τινα εὐλάβειαν,
 ἢ κατάνυξιν, ἢ ἐγκράτειαν
 ἑαυτοῖς περιποιησώμεθα,
 τότε λοιπὸν οἱ λογισμοὶ
 τῆς ματαιότητος ἐπιστάντες,
 πορεύεσθαι ἡμῖν πάλιν
 ἐπὶ τὴν οἰκείαν πατρίδα,

еще къ миру | не прикасаи са⁴⁰.
 бѣвають во вредове
 любаліце въспацианіе·
 изгоиима есть· и не хоталци· єѹга
 ис породы· инокыи же
 18г самоволнѣ || ѿ своєіа оѣины·
 ова бо | пакы
 дрѣва ослоушалнаго·
 жаловати хоташе·
 съ же бѣдоу
 ѿ | плѣтнхъ·
 всако [по]дѣймаше по вса д'ни· |
 ѿвѣгай акы ранѣ |
 грѣховныхъ мѣсть· |
 оwoцоу бо не соуцоу
 не | часто· похоти имамъ· |
 ни сии образъ
 и льсть· | татинаа
 да не оутаает са тебе·
 вълагаютъ· | бо ны⁴¹ въ ѡумъ·
 мирыскыихъ не ѿлоуцати | са·
 мънвоу мьздѣ | намъ
 глїце приимаѣт· | аще
 видѣвъше женыскъ поль
 сами са оудыржимъ·
 ихъже не поcлоушати подоба·
 19а паѣ же соупротивъ тволлрिति·
 іегда своихъ долмовъ·
 въ лѣто· или въ | лѣта
 ѿшгдѣше· мало
 нѣкое доброговѣиство·
 или поѡвурѣлнїе
 себе приобращемъ· |
 тѣгда оубо помысли
 поустошгнїи пришьдѣше·
 грасти намъ пакы
 въ свою оѣиноу

40 Ср.: Кол. 2, 21.

41 Так в рукописи: ны.

ἐπιτρέπουσιν εἰς οἰκοδομὴν
 πολλῶν (ἡσῖν)
 καὶ τύπον, καὶ ὡ ἐλείαν
 τῶν τὰς πράξεις ἡμῶν
 τὰς ἀθεμίτους σκοποῦντων·
 ἰ δὲ καὶ λόγου,
 καὶ ψιλῆς γνώσεως
 εὐποροῦντες τυγχάνομεν,
 τότε λοιπὸν ὡς σωτήρας
 ψυχῶν καὶ διδασκάλους
 ἡμᾶς ἐν αὐτῷ κόσμῳ
 ὑποβάλλουσιν,
 ἵνα τὰ ἐν τῷ λιμένι
 συναχθέντα καλῶς,
 ἐν τῷ πελάγει κακῶς
 σκορπίσωσι. Μὴ τὴν γυναῖκα,
 ἀλλ' αὐτὸν τὸν Λῶτ
 μιμεῖσθαι σπουδάσωμεν.
 Ψυχὴ γὰρ στρα εἶσα
 ὅθεν ἐξῆλθεν, ὡς τὸ ἄλας,
 μωρανθήσεται, καὶ ἀκίνητος
 λοιπὸν μενεῖ. – Φεῦγε
 Αἴγυπτον ἀμεταστρεπτί.
 Αἶ γὰρ στρα εἶσαι καρδίαι
 ἐκεῖ, τὴν γῆν τῆς ἀπαθείας,
 Ἰερουσαλήμ, οὐκ ἐθεάσαντο.
 Ὡστιν ἐν προοιμίῳ
 διὰ τὸ νηπιῶδες
 ἀπολιπόντας τὰ οἰκεῖα,
 καὶ τελείως καθαρθέντας,
 πρὸς αὐτὰ συμ ἐρόντως
 ἐπιστρα ἦναι, ἴσως σκοπῶ
 τοῦ μετὰ τὸ σωθῆναι,
 σώσαι τινας. Καίπερ
 ἐκ Θεοῦ Μωϋσῆς ἐκεῖνος
 ὁ θεόπτης, πρὸς σωτηρίαν

велать· на възграженіе
 мънwgыихъ рѣ·
 и образъ и оуспѣхъ·
 тѣмъ иже дѣль нашихъ·|
 бл̄гоуинныхъ с̄мо|тратъ·
 аще ли и слово |
 и мало вѣди·
 имоуше боудемъ·
 тѣгда | оубо акы с̄сительмъ |
 дш̄гнымъ· и оучителмъ
 въ миръ·
 въспа|тити са влагають·||
 19в да та іаже въ завѣтрий
 събрана добрѣ·
 въ | ширины злѣ
 расыплю|тъ· не жены·
 нѣ самого | того лота
 подражати·| поспѣшимъ·
 дш̄а бо възвращыи са·
 ѡнюд|же изиде· акы соль
 оубо|родѣтъ⁴²· и бес подвига |
 оубо пребываетъ· бѣжи
 егупта невъзвратнѣ·
 обращышаа бо | са ср̄ца·
 тамо земля· | бестрастьныа·
 ӣерслим̄скы не оузрѣша·
 бываеъ въ начаткы·
 д̄тства⁴³ ради·
 оставльшемъ своа·
 и съвыршенѣ оуищемъ са⁴⁴
 тѣмъ пользынѣ
 възвратити са· васн̄ разоумѣмъ·
 да по с̄псений ||
 19в с̄пси нѣкына· и
 мосй | бо онъ ѡ ба
 видыць⁴⁵· на | с̄псѣ

42 Ср.: *Мф* 5, 13.

43 Буквы ѣ и ь приписаны сверху тем же почерком.

44 Так в рукописи: оуищемъ са.

45 Так в рукописи: ѡ ба видыць.

τοῦ ὁμοφύλου γένους
ἀποσταλείς, πολλοὺς
ἐν Αἰγύπτου τοὺς κινδύνους,
ἤγουν ἐν τῷ κόσμῳ,
τοὺς σκοτασμοὺς ἔσχηκε.

– Καλὸν λυπήσαι γονεῖς,
καὶ μὴ Κύριον· ὁ μὲν γὰρ
καὶ ἔπλασέ καὶ ἔσωσεν·
οἱ δὲ πολλάκις
οὕς ἠγάπησαν, ἀπόλεσαν,
καὶ τῇ κολάσει παρέδωκαν.

12. – Ξένος ἐκεῖνός ἐστι,
ὁ ὡς ἀλλόγλωσσοις
ἐν ἑτερογλώσσοις
ἐν γνώσει καθήμενος.
Οὐ μισοῦντες ἡμεῖς
τοὺς οἰκεῖους ἑαυτῶν,
ἢ τοὺς τόπους ἀναχωροῦμεν
(μὴ γένοιτο) ἀλλὰ τὴν ἐξ αὐτῶν
ἡμῖν προσγινομένην
βλάβην ἐκφεύγοντες.
Ὡς ἐν πᾶσι, καὶ ἐν τούτοις
γίνεται ἡμῖν Χριστὸς
τοῖς ἀγαθοῖς Διδάσκαλος.
Φαίνεται γὰρ καὶ αὐτὸς
τοὺς γονεῖς κατὰ σάρκα
πολλάκις καταλιπὼν·
καὶ παρὰ τινῶν ἀκούων·
«Ἡ Μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί
σου ἠτοῦσί Σε»·
θᾶττον ὁ καλὸς ἡμῶν
Κύριος, καὶ Διδάσκαλος,
ἀπαθὲς, μίσος ὑπέδειξεν
εἰπὼν· «Μήτηρ μου,
καὶ ἀδελ· οἱ μου εἰσιν
οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα
τοῦ Πατρὸς μου,

своеплеменнымъ людѣмъ
посланъ· | мнѡгы
въ егуптѣ·
рекъше въ мироу·
тъмнѣмъ имѣ·
добро оπεύγαλιτι родителя·
а не | г̄а· овъ бо
и съзъда· и съпασе·
ова же мѣнѡгашѣды·
наже любиста погούбиста·
и моуцѣ предалста·
12. страннѣ онѣ· сТрапннѣ
иже акы иноязычѣннѣ·
въ иномѣ языцѣ
въ разоумѣнии сѣлда·
ненавидаще⁴⁶ мѣ· |
своихъ
или мѣсть ѡходимъ·
не боуди то· | нѣ ѡ тѣхъ
намъ прибывающаго
вреда· и | всакоя съпони·
19г· якоже при всемъ· и симъ |
бываеть намъ х̄с̄· |
блг̄ымъ оучителѣ |
навлаеть бо са и тѣ
родителѣ по плѣти⁴⁷·
мѣнѡгашды оставивъ· |
и нѣ отъ конхъ слыша· |
м̄ти твоѣ и б̄раа·
ищюуть тебе⁴⁸·
вѣскорѣ | добрыи нашъ
г̄б· и оучителѣ·
бестрастнѣю ненависть
рекъ· | м̄ти моѣ·
и б̄раа моѣ· | соуть
творащеи волю |
оца моего·

46 Так в рукописи (не ненавидаще?).

47 Так в рукописи: плѣти.

48 См.: Мк 3, 32.

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς».

— ὦ στω σου πατήρ, ὁ πρὸς
τὸ ὀρθίον τῶν ἁμαρτημάτων
συγκοπιάσαι
δυναμένους, καὶ βουλόμενος·
μήτηρ δὲ, ἡ κατάνυξις,
ἡ ἀποπλῦναί σε τοῦ ρύπου
ἰσχύουσα· ἀδελ· ὡς δέ, ὁ
πρὸς τὸν δρόμον τὸν ἄνω
συμπωνῶν
καὶ συναμιλλώμενος·
κτῆσαι σύμβιον
ἀναπόσπαστον
μνήμην θανάτου·
τέκνα δέ σου ἰλητὰ
ἔστωσαν
στεναγμοὶ καρδίας·
δοῦλον κτῆσαι σὸν σῶμα,
ἴλους δέ τὰς ἀγίας Δυνάμεις,
αἵτινες ἐν καιρῷ ἐξόδου
ὡ ἐλήσαι σε δύνανται,
ἐὰν ἴλοι σου γίνωνται.
«Αὕτη ἡ γενεὰ
ζητούντων τὸν Κύριον».
Πόθος Θεοῦ ἀπέσβεσεν
πόθον γονέων· ὁ δὲ λέγων
ἄμ ὅτερά ἔχειν,
πεπλάνηκεν ἑαυτὸν,
ἀκούων τοῦ Λέγοντος·
«Οὐδεὶς δύναται
δυσεῖ κυρίοις δουλεῦειν»
καὶ τὰ ἐξῆς. «Οὐκ ἦλθον»
(ἦσιν ὁ Κύριος) «εἰρήνην

иже на нбсьлхъ⁴⁹
показа намъ·
боуди ти оѣъ· иже о
бремени грѣховнѣмъ
поѣтродити са· съ тобою
мѣгы и хота·
мѣти | же поѣувързение·
ѡмѣйти та сквърны
20а мѣгѣлице братъ же иже
помѣгаѣ·
о теуении горниѣмъ·
и бесѣдоуа
приоѣраѣеши· соужительницо·
неѡлоуѡаѡцоуѡу са·
памѣть исходнѣлю·
ѡада же ти любѣзна· |
да боудоуѣ·
въздоуѣхания⁵⁰ срѣдѡнаѣ·
рабѣ· | притажи свою плѣтъ· |
дрѡугы же стѣна силы· |
иже въ врѣма исхода· |
ѡѡспѣхъ ти мѣгоуѣ | сътворити·
аѣе ти дроѣзи боудоуѣ·
сий родъ |
искоуѡихъ⁵¹ гѣ⁵²·
любѣ | бѣнѣ оугаси·
любѣвѣ⁵³ | родительскоуѡу гла· | иже
ѡвое имѣти
преѣлѣсти самѣ са·
слѣша | [г]люѡаго·
никтоже не | [можеѣт]
20б [двѣ]ма гѣдѣлнома работати⁵⁴·
и проѡкое не придохѣ
ре гѣ· | мира

49 См.: *Мф* 12, 50.

50 Так в рукописи (въздыхания?).

51 Так в рукописи (ищющихъ?).

52 См.: *Пс* 23, 6.

53 Так в рукописи (любѣвь?).

54 См.: *Мф* 6, 24.

βαλεῖν ἐπὶ τῆς γᾶς) (γονέων
καὶ ἀγάπην γονέων
πρὸς υἱοὺς καὶ ἀδελ οὐς
δουλεῦσαι μοι προαιρουμένους)
«ἀλλὰ μάχην καὶ μάχαιραν»
διχάσαι φιλοθέους
ἐκ ἰλοκόσμων,
ὕλικούς ἐξ ἀύλων,
φιλοδόξους ἐκ ταπεινοφρόνων.
ὁ φαίνεται γὰρ Κύριος
ἐπ' ἅμ ἰβολία καὶ χωρισμῶ,
διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἀγάπην
γινόμενῳ. – Ὅρα, ὄρα,
μή πως ὑδάτων τὰ πάντα
πεπληρωμένα, ἀνῆ
διὰ τὴν προσπάθειαν
τῶν οἰκείων σοι ἀγαπητῶν,
καὶ τῶ κατακλυσμῶ
ἰλονεικίας συναπέλθης.
Μὴ οἰκτερήσης γονέων,
ἢ ἰλων δάκρυα·
εἰ δὲ μή, αἰωνίως
μέλλεις δακρύνειν. Ὅποτεν σε
περικυκλώσωσιν
ὡσπερ μέλισσαι,
μᾶλλον δὲ σφῆκες,
θρήνον οἱ ἴδιοι
ποιούμενοι ἐπὶ σοί, συντόμως
πρὸς τὸν θάνατον καὶ τὰς
πράξεις τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα
ἀμεταστρέπτως ἀτένισον,
ἵνα πόνον πόνω
δυνηθῆς ἀποπέμψασθαι.
– Ὑπισχνούνται δολίως
ἡμῖν οἱ ἡμῶν, καὶ οὐχ ἡμῶν,

въложить· на | землю
родителемъ· |
къ сѣомъ и братии·
работати ми извольшімъ·
нъ рать и ножъ⁵⁵·
вѣрѣзати· любовоужьныи· |
ѡ любовирьскыхъ· |
вещьныхъ·
славолюбиа⁵⁶· ѡ сѣмѣреныхъ |
радоуетъ бо са гѣ·
на ѡбоинѣ разлоужениа· |
любъве ради· каже къ томоу
бывающа· влюди· | влюди·
еда како водъ | все
испълнено· завиша | са⁵⁷
прилежанин⁵⁸
своихъ | люба·
ѡ сѣ истоплениемъ
любовирьскымъ· | видеша·
не милоуѡ родительскъ·
20в или дроу||жьнь слъзъ·
аще ли· нѣ вѣтънѣ
хоцеша плакати· егда та
окроужать· |
акы въелты
паче же осты·
плачу⁵⁹ оужикты·
на|дъ товою· събирающе | въскорѣ
дѣнноє· око· на | своа дѣла
ѡ свою сѣмьртъ·
не въспаѣа са въ | първыи·
да тroudъ трѣдѣмъ
мужеши вразѣти·
обѣцаваѡтъ лоукави
намъ· иже наши и | не наши⁶⁰·

55 См.: *Мф* 10, 34.

56 Так в рукописи: славолюбиа.

57 Так в рукописи (завиши | са?).

58 Так в рукописи (прилежание?).

59 Так в рукописи (плачь?).

60 Ср.: *Мих* 7, 6.

πάντα τὰ φίλα διαπράττεσθαι·
σκοπὸς δὲ τούτοις
τῷ ἀρίστῳ ἡμῶν
ἐμποδίσει δρόμῳ,
εἴτ' οὕτως λοιπὸν
πρὸς τὸν οἰκεῖον σκοπὸν
ἡμᾶς ἐπισπάσασθαι.

13. – Ἡ τῶν τόπων ἡμῶν
ἀναχώρησις ἔστω,
εἰς τὰ ἀπαρακλητικώτερα,
καὶ ἀκενοδοξότερα,
καὶ ταπεινότερα μέρη·
εἰ δὲ μή, μετὰ πάθους
πετόμεθα. Ἀπόκρυπτε
εὐγένειαν, καὶ εὐδοξίαν
ἀναπόμπευε, μή πως
εὐρεθῆς ἕτερος μὲν
ἐν τῷ σώματι, ἕτερος δὲ
ἐν τοῖς πράγμασι διακεῖμενος.

– Οἶδεῖς τοσοῦτον
τῇ ξενιτείᾳ ἐκδέδωκεν ἑαυτὸν,
ὡς ἔτυχεν,
ὡς ὁ μέγας ἐκεῖνος,
ὁ ἀκηκόως· «ὦ ξελθε
ἐκ τῆς γῆς σου,
καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ ἐξ οἴκου τοῦ πατρός σου»,
καίπερ ἐν ἀλλόγλωσσῳ
καὶ βαρβαρώδει γῆ
προσκαλούμενος. Ὡς τιν ὅταν
κατὰ τὸν μέγαν τοῦτον
τινὰ ξενιτεύσαντα,
ἐπὶ πλείον ὁ Κύριος ἐδόξασεν.
Πλὴν, εἰ καὶ δόξα θεόσδοτος,

вса любана Твоѣрити·
разоумъ же симь·|
доблюмоу нашему
теѣнению· прѣпати·
таче | оубо
на свои разоумъ·|
насъ прихватити·
13. мѣстѣ нашихъ
вхожениѣмь⁶¹· боуди
на безъѡвѣитныхъ·
20г и безътъщеславныхъ·
и съмѣреныхъ частыхъ·
аще ли нѣ | съ вредѣмъ
лѣтаемъ·| съкрываи
доброродиѣ·| и доброславиѣ
облиѡати· ѡеда како
обраѡеши са инако·
оусты·| инако же
делесы·
никтоже толма
страньствоуа⁶² ѡда са·
накоже прилоучи са⁶³·
накоже великыи· онѣ⁶⁴
слышавъи изиди
ѡ землѣ | своѣа·
и ѡ рожения Твоѣго·
и ѡ домоу оца
твоѣго⁶⁵· цѣ и въ иноязыѡноу
и странноу землю |
призываетъ кестъ⁶⁶· егда
акы великаго сѣго
страньновавъшаго·
на мнозѣ тѣ въслави·
21а оубо аще и слава болгодна

61 Так в рукописи (вхожение|?).

62 Так в рукописи (страньствоу?).

63 Так в рукописи: прилоучи са.

64 Так в рукописи (великыи· онѣ?).

65 См.: *Быт* 12, 1.

66 Так в рукописи (призываетъ· кестъ?).

καλὸν αὐτὴν διὰ θυρεοῦ
ταπεινώσεως ἀποστρέ εσθαι.

Ἵπηνίκα οἱ δαίμονες
ὡς ἐπὶ μεγάλῳ κατορθώματι
τῇ ξενιτείᾳ ἐπαινοῦσιν ἡμᾶς,
ἢ καὶ οἱ ἄνθρωποι,
τότε ἡμεῖς τοῦ δι' ἡμᾶς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν
Ξενιτεύσαντος
ἀναλαμβάνομεν ἔννοιαν·
καὶ εὐρήσομεν ἑαυτοὺς
εἰς αἰῶνα αἰῶνος
ἀναπληροῦν μὴ ἰσχύοντας.
– Χαλεπὴ ἢ πρὸς τινα
τῶν οἰκείων ἢ καὶ ξένων,
προσπάθεια, ἢ δυναμένη
κατὰ μικρὸν ἐπὶ τὸν κόσμον
ἡμᾶς ἐπισπάσασθαι, καὶ
τὸ πῦρ ἡμῶν τῆς κατανώξεως
τελείως ἀποψυχρῶσαι.
– Ὡς ἀμῆχανον ἐνὶ μὲν
ὀφθαλμῷ εἰς τὸν οὐρανόν,
ἐνὶ δὲ εἰς τὴν γῆν νεύειν,
οὕτως ἀδύνατον
τὸν μὴ τελείως πάντων
τῶν οἰκείων καὶ ἀνοικείων

τῷ λογισμῷ καὶ τῷ σώματι
ξενιτεύσαντα
μὴ κινδυνεύσαι κατὰ ψυχὴν.
Κόπῳ πολλῷ καὶ μόχθῳ
κατορθοῦται ἐν ἡμῖν ἦθος
χρηστὸν καὶ εὐκατάστατον,
καὶ τὸ πολλῷ μόχθῳ
κατορθούμενον, δυνατὸν

добро тою⁶⁷. щитѣмъ
сѣмѣреніа· ѡвращати сѧ·
егда насѣ бѣсове·
акы о велицѣ· опрѧвлени⁶⁸
хвалать· и ѡлоѡѣци
о странниѣтѣ-вѣ | нашѣмъ·
тѣгда мы насѣ ради
сѣ нѣсе на земл⁶⁹ |
странствовавѣшаго· |
вѣзмѣмъ на памѧти·
и обрачемъ сѧ
вѣ | вѣкы вѣкомѣ⁶⁹·
досѣгнѡути не мѡгоуце· |
люто кѣ нѣкомоу
ѡ | своихъ· и странныхъ |
пристраѣ· мѡгоуце |
по малоу· вѣ мирѣ |
насѣ прихвалити⁷⁰· и
оігнь нашѣ поѡвѣрзениа·
до конца оустодѣти·
якоже немоцно | единѣмъ ѡубо
21ѡ окѣмъ· || на нѡ·
дрѡугѣмъ же | на землю зѣрѣти·
сице | же немоцно
еже⁷¹ до колнца· всѣхъ
своихъ и не | своихъ·
самомоу сѧ
поімыслѣмъ· или тѣлѣмъ
не остранивѣшоу· |
не приѧти бѣды дшѣтныа·
трѡудѣмъ мѣнозѣмъ· и спѣхѣмъ
оуправляет сѧ вѣ насѣ· | обычаи
блгѣ· ѡ добрѣоустроенѣ·
и мѣнѡзѣмъ спѣхѣмъ
оуправленѡе· моцно

67 Так в рукописи (тоу?).

68 Так в рукописи: (оуправлени?).

69 См.: Откр 7, 12.

70 Так в рукописи (прихватити?).

71 Так в рукописи (иже?).

ἐν μιᾷ ροπῇ
ἀπολέσθαι. «Φθείρουσι γὰρ
ἦθη χρηστὰ ὀμίλια κακά»,
καὶ κοσμικαὶ, καὶ ἄκοσμοι.
Ὁ τοῖς κατὰ τὸν κόσμον
μετὰ τὴν ἀποταγὴν
συναναστρεφόμενος,
ἢ πλησίον τυγχάνων
πάντως, ἢ ἐν τοῖς αὐτῶν
περιπεσεῖται βρόχοις,
ἢ τὴν καρδίαν
ἐν τῇ περὶ τούτων ἐννοίᾳ
μολυνεῖ, ἢ, μὴ μολυνόμενος,
τοὺς μολυνομένους
κατακρίνων, καὶ αὐτὸς
σὺν αὐτοῖς μολυνθήσεται.

Περὶ ἐνυπνίων ἀκολουθούντων
εἰσαγωγικοῖς

14. – Ὅτι μὲν τῆς ἡμετέρας
γνώσεως ἐ νοῦς ἀτελεῖς ὅλος,
καὶ πάσης ἀγνοίας ἀνάπλευος,
καὶ κρύπτειν ἀδυνατόν.
Λάρυγξ μὲν γὰρ βρώματα
διακρίνει, ἀκοῇ δὲ
νοήματα διαγιγνώσκει·
ἀσθένειαν μὲν γὰρ ὀμμάτων
ἐδήλωσεν ἥλιος,
ἀγνωσίαν δὲ ψυχῆς
ἐδήλωσε ρήματα.
– Πλὴν, ὁ τῆς ἀγάπης
νόμος καὶ πρὸς τὰ ὑπὲρ
δύναμιν ἐκβιαστής.
Οὐκ οὖν οἶμαι

въ единомѣ | временнѣмъ · часѣ ·
погоубити · тьлатъ бо
обычаа бл҃гы · бесѣды злы⁷² · |
и мирьскы · и неокрашенныа ·
иже съ мирьскымы ·
по отьшгствиѣ
живыи ·
и близѣ сый · ||
21в всако или въ тѣхъ |
вѣпадетъ сѣтъ ·
или | ср҃це
о сихъ поминаніи ·
оусквърнаетъ · или не оусквърнаа
осквърнающаа са
осд҃жаа · и тѣ
осквърнитъ са · :|⁷³

о сн҃ѣхъ вѣслѣдоущихъ⁷⁴ ·
нововѣдымъ ·:

14. Нашего⁷⁵ оубо
разоума · | оумъ не съвършенъ⁷⁶ | всь ·
и всакого невѣдѣнія испльнѣ⁷⁷ ·
съкрывати немоцно · |
грѣтанъ бо брашна
расоужаетъ · слоухъ же |
разоумы · разоумѣваетъ ·
болѣзнь бо оубоноуо
нави с҃лнце ·
невѣдѣние же д҃шное
навиша словеса ·
обаче ꙗже ||
21г противоу силѣ
любѣвию поноуженъ ·
ни како же оубо мн҃ю · |

72 См.: 1 Кор 15, 33.

73 Перед строкой 9 на левом поле рукописи значок, напоминающий широкую букву е с вытянутым вперёд язычком.

74 Перед строкой 10 на левом поле рукописи значок, напоминающий широкую букву е с вытянутым вперёд язычком.

75 Начальная буква представляет собой инициал в форме плетёных жгутов высотой в 4,5 строки.

76 Так в рукописи: не съвършенъ.

77 Так в рукописи: испльнѣ.

(οὐδὲ γὰρ ὀρί ομαι)
 ἀκόλουθον, μετὰ
 τοὺς τῆς ξενιτείας λόγους,
 μᾶλλον δὲ ἐν αὐτοῖς
 μικρὰ περὶ τῶν ὀνειρώων
 ἐντάξαι, ὅσον μηδὲ τοῦτου
 τοῦ δόλου τῶν δολίων
 ἀμυήτους ὑπάρχειν ἡμᾶς.
 Ἐνύπνιον ἐστὶ νοὸς κίνησις
 ἐν ἀκινήσιᾳ σεματος.
 Φαντασία ἐστὶν ἀπάτη
 ὀφθαλμῶν ἐν κοινωμένῃ
 διανοίᾳ. Φαντασία ἐστὶν
 ἔκστασις νοὸς, ἐγρηγορότος
 σώματος· ἀντασία ἐστὶν
 ἀνυπόστατος θεωρία.
 – Ἡ αἰτία, δι' ἣν
 μετὰ τὴν προλαβοῦσαν τάξιν
 περὶ ὀνειρώων λέγειν
 ἡβουλήθημεν, πρόδηλος·
 ὅταν καταλείψαντες
 διὰ τὸν Κύριον τοὺς ἑαυτῶν
 οἴκους, καὶ οἰκείους,
 ξενιτεία δι' ἀγάπην Θεοῦ
 ἑαυτοὺς παλήσωμεν,
 τότε λοιπὸν οἱ δαίμονες
 δι' ἐνυπνίων θορυβεῖν
 δοκιμάζουσιν ἡμᾶς,
 τοὺς οἰκείους ἑαυτῶν ἡμῖν
 ὑποδεικνύντες
 ἢ κοπτομένους, ἢ θνήσκοντας,
 ἢ ὑπὲρ ἡμῶν κατεχομένους
 καὶ σινομένους. Ὁ τοίνυν
 ὀνειρώεις πιστεῦων,
 ὁμοίος ἐστὶ τῷ τὴν σκιάν

не во ὀуставляемъ⁷⁸ |
 въслѣдоуема· про⁷⁹
 странничѣскыѣхъ | словесѣхъ·
 паче же | въ тѣхъ
 малое въ сѣнѣхъ
 въынити· елікоже ни тоя
 прельсТі·| прельстѣныѣхъ·
 невѣдоушемъ быти намъ·|
 сѣнь есть оумоу пошгыстіе
 въ непошгыстіи телесѣнѣмъ·
 мьгытъ бы· прельсть
 оуынаѣ· въ сѣпащи
 мысли мьгытъ есть·
 истоупление оума· бѣдацюу
 тѣлоу мьгытъ есть·
 невѣсоблѣное видѣние·
 22а вина || іеіаже ради
 по варивышимъ иноу·
 ὀ сѣнѣхъ глати⁸⁰
 въсхотѣ[χο]мъ кавѣ·
 егд[а остави]въше
 га⁸¹ ради своѣа
 долмы·
 и странничѣсТ-въмъ любѣви бии·
 самі | са предамы·
 тѣгда оуво бѣси·
 сѣны въспаши⁸²
 окоушаютъ на сѣ·
 своѣа намъ
 показяюще·
 или плачуоуца са | или ὀмираюуца·
 илї | за ны държима·
 или | зыблюца са· да
 вѣрѣкаи оубо сѣномъ·
 подобньъ есть стѣнь

78 Так в рукописи (ὀуставляю?).

79 Так в рукописи (по?).

80 Так в рукописи: глати.

81 Так в рукописи: га.

82 Так в рукописи (въсплашити?).

ἑαυτοῦ κατατρέχοντι, καὶ
 ταύτην κατέχειν δοκίμαζοντι.
 – Δάιμονες κενοδοξίας
 καθ' ὕπνους προφήται,
 τὰ μέλλοντα ὡς πανουῖργοι
 τεκμαιρόμενοι, καὶ ταῦτα
 ἡμῖν προευαγγελιζόμενοι·
 τῶν ὀραμάτων πεπληρωμένων,
 ἡμεῖς ἐθαμβήθημεν,
 καὶ ὡς πλησίον
 τοῦ προγνωστικοῦ λοιπὸν
 ὑπάρχοντες χαρίσματος,
 τὸν λογισμὸν ἀνυψώσωμεν.
 Ἐν τοῖς πειθομένοις
 τῷ δαιμόνι, πολλάκις
 προ ἡτῆς ἐγένετο·
 ἐν τοῖς δὲ ἐξουθενουῖσιν
 αὐτόν, ἀεὶ ἐψεύσατο.
 Πνεῦμα ὄν, τὰ ἐντὸς
 τοῦ ἀέρος τούτου ἐώρακεν,
 καὶ νοήσας αὐτὸν θνήσκοντα,
 δι' ἐνυπνίου ἐν τοῖς
 κου οτέροις προε ἤτευσεν.
 – Οὐδὲν τῶν μελλόντων
 ἐκ προγνώσεως οἶδασιν·
 ἐπεὶ οἱ ἀρμακοὶ ἡμῖν
 καὶ τὸν θάνατον
 προλέγειν ἐδύνατο.
 – ἰς Ἄγγελον φωτὸς,
 καὶ Μαρτύρων εἶδος
 πολλάκις μετασηματίζονται,
 καὶ ἡμᾶς προσερχομένους
 αὐτοῖς καθ' ὕπνους ὑπέδειξαν·
 διυπνισθέντας δὲ,
 χαρᾶ καὶ οἰήσει
 κατεβάλτισαν. – Τοῦτο δὴ
 σοι ἔσται τὸ σημεῖον

гоначащому⁸³. и
 того окѣшающоу са яти·
 вѣсѣ | любославнни·
 въ сынѣ прѣци·
 боудоуцаа· | акы злохытрыци
 22в налзнаменоующе· и то
 налмъ провъзвѣщающе· |
 видѣнымъ же съколнѣваемомъ·
 мы полдивихомы са·
 ѿ акты | блицъ
 провѣдныа· | оубо
 соуще блгдти·
 помысль възвышимъ·
 въ | повиноуѣциихъ са |
 вѣсоу· мънwgашды |
 прѣркъ бы·
 въ оукарлюющихъ же
 того п[ри]с[но] сълъга·
 дхъ сыи оут[рь]ниаа
 въ въздоусѣ· с[ѣ]мъ видѣ·
 и разумѣвъ того· оумирающа |
 въ сынѣ
 простѣшииимъ прѣре·
 ниѣсоже ѿ холѣщихъ быти·
 ѿ пролоувѣдѣниа вѣдѣтъ· |
 ащѣ ли то вълѣсви намъ |
 и смъртъ
 22в прѣцати || могли быша
 въ аѣглъ | свѣтъль⁸⁴·
 ѿ мнѣъскъ | видѣ·
 мънwgашды прѣображают са·
 и намъ | приходѣще
 са· въ сынѣ | показаша·
 и възбьноувѣшемъ
 радостию и непыщеваниемъ·
 покѣпаша· се же
 ти знаменіе да естъ

83 См.: *Сир* 34, 2.

84 См.: *2 Кор* 11, 14.

πλάνης· κολάσεις καὶ κρίσεις,
καὶ χωρισμοὺς
ὑποδεικνύουσιν ἸΑγγελοι·
διυπνισθέντας,
ἐντρόμους, καὶ σκυθρωποὺς
ἀπεργάζονται. – Ὅπότεν
ἐν τοῖς ὑπνοῖς τοῖς δαίμοσι
πέιθεσθαι ὀρξώμεθα,
τότε λοιπὸν καὶ ἐγγηγορότας
ἐμπαίουσιν. Ὁ ἐνυπνίους
πεισθεῖς, εἰς ἅπαν ἀδόκιμος.
Ὁ δὲ πᾶσιν ἀπιστῶν,
φιλόσοφος οὗτος· πᾶσι σοι
τοῖς κόλασίν, καὶ κρίσιν
εὐαγγελι ομένους
πίστευε μόνοις. – Εἰ δὲ
ἀπόγνωσῖς σοι διανοχλεῖ,
καὶ ταῦτα ἐκ δαιμόνων.
Ὁ τρίτος Τριάδος ἰσάριθμος
δρόμος. Ὁ ἐπιβεβηκῶς,
μὴ περιβλέψῃ
δεξιὰ, ἢ ἀριστερὰ.

прельстьноіе· моукы и соуды
и разлученийіа·
пока ають⁸⁵ | а҃нгли·
въспраноувѣша⁸⁶ же
трепетны и· скырѣны⁸⁷
творать· егда |
въ снѣхъ· вѣсомъ
покарати сѧ начнемъ· |
тѣгда оубо и авѣ
играють· иже сномъ
вѣрѣеть при всемъ неключіимъ·
а иже всѣмъ не вѣроуіа·
22г философъ то⁸⁸· || всѣмъ ти
блговѣсѣтѣмъ
соудъ· и моукѣ |
вѣроуі единѣмъ· аще ли
уваание тебѣ· | еше⁸⁹
ти то ѡ вѣсѣ· |
третіе⁹⁰ троица· единосущенное
течение вѣстѣпивыи·
да не възри
ни на | десно· ни на лѣво⁹¹· |

Καφεδρα φιλολογии Φιλιала Санкт-Петербургского государственного
морского технического университета в г. Северодвинске

85 Так в рукописи: пока ають.

86 Так в рукописи (въспраноувѣша?).

87 Так в рукописи (скырѣны?).

88 Так в рукописи (тѣ?).

89 Так в рукописи: еше ти.

90 Так в рукописи: третіе.

91 См.: Втор 5, 32.